

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Смирнов Сергей Николаевич

Должность: вице-ректора

Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45

Уникальный программный ключ:

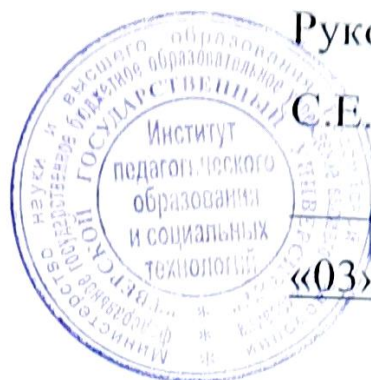
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:

Руководитель ООП:

С.Е. Горшкова



«03» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) (с аннотацией)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

48.03.01 «Геология»

Профиль подготовки

Систематическая теология

Для студентов 3 курса очной формы обучения

3 курса заочной формы обучения

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: канд. филол. наук, доцент *Ю.В. Латощенко*

Тверь, 2021 г.

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины в соответствии с учебным планом «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».

2. Цели и задачи дисциплины

Основной целью учебной дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является овладение одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников; перерабатывать полученную информацию должным образом; порождать новую информации в актах общения с источником на иностранном языке и передавать ее в виде приемлемых текстов на изучаемом языке без существенных искажений.

Практический курс перевода является специальной дисциплиной, в рамках которой непосредственно формируется профессиональная языковая и коммуникативная компетенция бакалавров-теологов.

В ходе подготовки по данной дисциплине учащийся сталкивается на конкретных предметных образцах с проблемой нетождественности норм и правил текстообразования в различных лингвокультурах, в том числе христианских лингвокультурах. Преподавание данной дисциплины опирается с одной стороны на базовый курс английского языка в вузе (1-й и 2-й год обучения), а с другой – на курс критического чтения текстов на основном изучаемом языке – «Чтение текстов на первом иностранном языке».

Значительное внимание уделяется теоретической составляющей учебного курса, коль скоро качество переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации должно оцениваться критериально. Обсуждаются вопросы теории и практики перевода на различных уровнях текстовой содержательности, как в общеязыковом, так и в узком специальном приближении (в том числе, в отношении переводов Библии на вернакулярные языки). Рассматриваются наиболее влиятельные парадигмы переводоведческих теоретических моделей. В пределах отведенного на освоение дисциплины времени совершенствуются базовая, специфическая и специальная составляющая компетенции переводчика в профессиональной сфере коммуникации. При этом принцип холизма в интерпретации коммуникативных явлений апеллирует к традиции увязывания акта индивидуации жанра (на предпереводческом и переводческом этапах) с выбором стратегии переводческого решения. Преимущественное внимание в плане формирования переводческой компетенции уделяется последовательному устному переводу, абзацно-фразовому переводу, реферативному переводу. Объектом перевода выступают тексты богослужебного, религиозно-философского, публицистического дискурсов. (Вершинный характер текстов означенной сферы потребовал жесткого отбора текстового материала в диапазоне pre-intermediate – intermediate).

В рамках изучения данной дисциплины имеет место знакомство с основными форматами и способами устного и письменного перевода, структурными и смысловыми единицами перевода, различными способами кодирования искомой информации в тексте. Изучаются основные приемы / техники переводческой деятельности, обсуждаются границы их эффективной применимости. Кроме того, на занятиях отрабатываются навыки «переключения» с одного языка на другой; навыки толкования / пояснения / критики сказанного / воспринятого средствами родного и изучаемого языков. На занятиях в компьютерном классе отрабатываются навыки оперативного поиска и нахождения необходимой информации в сети Интернет, привлечения в профессиональных целях источников словарного и справочного характера, эффективизирующих переводческую работу; происходит знакомство с информационными массивами, принадлежащими сфере глубинных профессиональных интересов; повышается уровень «компьютерной» грамотности и эвристической компетенции студентов.

3. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 48.03.01 Теология, профиль подготовки «Систематическая теология», являясь дисциплиной по выбору. Для усвоения дисциплины необходимы знания, полученные на других дисциплинах: «Иностранный язык», «Догматическое богословие», «История конфессии: История Русской Православной Церкви».

4. Объем дисциплины (или модуля):

Очная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

6 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часов, практические занятия – 34 часа.

Самостоятельная работа: 83 часа.

Контроль: 63 часа.

Заочная форма обучения (учебный план 2017-2020 гг.): 3 зачетные единицы, 108 часов.

5 семестр:

Контактная работа: лекции – 4 часа, практические занятия – 8 часов.

Самостоятельная работа: 87 часов.

Контроль: 9 часов.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Требования к результатам обучения В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:
ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Владеть: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-2 способность использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач	Первый Знать: основные этапы в истории русской литературы; знать особенности и значение русской литературы в духовной культуре России Уметь: • должным образом интерпретировать текстовое сообщение бытовой / общеязыковой тематики на изучаемом языке и корректно переводить его на русский язык в пределах уровня intermediate; переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты профессиональной тематики (в диапазоне intermediate), пользуясь словарем; проводить предпереводческий анализ текста; переводить устно последовательно (абзацно-фразовый перевод) тексты с записью и без записи; различать жанры словесности на изучаемом языке в формальном и содержательном приближении;

	<p>осуществлять последовательный перевод в сфере профессиональной коммуникации на английском языке на русский язык и с русского на английский;</p> <p>осуществлять устный и письменный реферативный перевод сообщений профессиональной тематики (средней сложности).</p> <p>владеть навыками корректного перевода текстов на изучаемом языке на русский язык, а также пред-переводческой оценки текста в объеме, предусмотренном учебным планом.</p>
<p>ПК-1 способность использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования</p>	<p>Второй Владеть: выстраивать и реализовывать перспективные линии интеллектуального, культурного, нравственного и профессионального саморазвития в области православия и русской литературы</p>
<p>ПК-6 способностью вести соответствующую учебную, воспитательную, просветительскую деятельность в образовательных и просветительских организациях</p>	<p>Второй: Знать: основной объем лексики по теологической проблематике. Уметь: использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теологии на иностранном языке при ведении просветительской деятельности. Владеть: способностью вести соответствующую учебную, воспитательную, просветительскую деятельность в образовательных и просветительских организациях</p>

6. Форма промежуточной аттестации:

Очная форма обучения – экзамен во 6 семестре.

Заочная форма обучения (**учебный план 2017-2020 гг.**) – экзамен в 5 семестре.

7. Язык преподавания: русский.